Porównanie tłumaczeń Psalmów 74:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miej wzgląd na przymierze,\* Gdyż mroczne zaułki ziemi pełne są skupisk gwałtu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miej wzgląd na przymierze, Bo w mrocznych zaułkach ziemi czyha gwałt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zważ na *twoje* przymierze, bo ciemne zakątki ziemi pełne *są* siedlisk przemocy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obejrzyj się na przymierze twoje; albowiem i najciemniejsze kąty ziemi pełne jaskiń drapiestwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wejźrzy na testament twój, abowiem napełnieni są napodlejszy na ziemi domów nieprawości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wejrzyj na Twe przymierze, bo się napełniły zakątki kraju jękiem i przemocą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pomnij na przymierze, Gdyż mroczne zaułki ziemi pełne są gwałtu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wspomnij przymierze, bo przemocą wypełniły się mroczne zakamarki ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zważ na Twoje przymierze, bo kryjówki ziemi stały się miejscem przemocy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zważ na Przymierze! Bo ciemne zakątki kraju pełne są bezprawia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uważaj na przymierze, bo zakątki ziemi pełne są siedzib bezprawia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spójrz na przymierze, bo ciemne zakątki ziemi stały się pełne siedlisk przemocy. |

1. 1) <x>10 9:8-17</x>; <x>10 17:2-14</x>; <x>20 19:4-6</x>; <x>20 24:8</x>; <x>230 89:4</x> [↑](#footnote-ref-2)